

ЯКІВ КОЗЛОВСЬКИЙ

Мій Буквар

Ч. 2

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

1974

Торонто — Онтаріо — Канада

diasporiana.org.ua

ЯКІВ КОЗЛОВСЬКИЙ

Мій Буквар

ч. 2

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

Накладом автора

1974

Торонто — Онтаріо -- Канада

Ця книжка друкується при фінансовій допомозі Департаменту Внутрішніх
Справ, Відділ Багатокультурності (Secretary of State), на суму 7,500 доларів.

Copyright (c) 253504, 1974

by Jakiw (Jacob) Kozlowskyj

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form,
by mimeograph or any other means, without permission in writing from the publisher.

Всі права застережені

о О

о́ко — eye
окуля́ри — eyeglasses
оли́вець — pencil

т Т

то — that is, that's
от — here, there
ото́ — then
таблиця́ — black-board
телефо́н — telephone
тарі́лка — plate

а А

а́нгел — angel
а́вто — car
авто́бус — bus

тато

та́то — father

і І

і — and
ло́жка — spoon
виде́лка — fork
сти́л — table
крі́сло — chair
кінь — horse
тра́ктор — tractor
пта́ха — bird
літа́к — airplane
то та́то — that is father
і то та́то — and that is father

м М

ма́ма — mother
Тома́ — Tom
ми́ска — bowl
молото́к — hammer
маши́на — machine

р Р

Ро́ма — Roma, girl's name
ра́ма — frame
ро́т — mouth
мі́ра — measure
рука́ — hand
ри́ба — fish
ра́діо — radio

у У

ту́т — here
му́р — brick-wall, stone-wall
та́м — there

є Є

є — is
ту́т є — here is
ма́є — he (she) has
мо́є — my

и И

ми — we
ми є у ма́ми — we are at
mother's place
у́міє — he (she) will wash
у́міє — he (she) knows
ми́є — he (she) is washing
ля́лька — doll
м'яч — ball

Ро́ма ма́є

та́та — father
ма́му — mother
ма́ємо — we have
у та́та є Тома́ — Tom is at
father's place
ма́мо! — mother!
с ти там? — are you there?
ми́ємо — we are washing

н Н

но́ти — notes (sheets of music)
 ніж — knife
 но́та — note
 но́жиці — scissors

Рóма ма́є но́ти

Рóми — Roma's
 порá — hole
 фортепія́н — piano

с С

син — son
 сир — cheese
 сон — sleep, dream
 оса́ — wasp
 роса́ — dew
 скри́пка — violin
 санки́ — sleigh
 сходи́ — stairs

Рóма ми́є

та́та — father's
 ма́ми — mother's
 сини́ — sons
 сам — he himself
 сама́ — she herself
 са́ни — sledge
 сирота́ — orphan
 Тама́ра — Tamara, girl's name

к К

кіно́ — movie theatre, cinema
 кіт — cat
 ку́т — corner, angle
 рука́ — hand
 кни́жка — book
 ко́лесо — wheel
 капелю́х — hat

так — мак — рак

так — yes, so
 мак — poppy, poppy-seed

рак — lobster
 ру́ки — hands
 ра́ки — lobsters
 рік — year
 роки́ — years
 ка́са — cash-box
 коса́ — braid, scythe
 ра́на — wound
 ріка́ — river
 коті́ — cats
 ніс — nose
 носи́ — noses
 сік — juice
 со́ки — juices

ш Ш

ши́ни — rails
 шити́ — to sew
 шум — noise
 ша́фа — cupboard, dresser
 ша́пка — (fur-) cap
 ша́бля — sabre, sword

Там є маши́на

маши́на — machine
 ши́на — rail
 на́ша — our
 ка́ша — porridge
 ши́є — he (she) is sewing
 ши́ни — rails
 маши́ни — machines

е Е

не — not
 нема́ — there is (are) not
 мене́ — me

Ма́ємо ко́тика

ма́ємо ко́тика — we have a kitten
 несе́ ко́тика — he carries a kitten
 ма́ми нема́ — mother is not here
 Рóми нема́ — Roma is not here
 у мене́ нема́ — I do not have
 ко́ник — pony

хоті́в — he wanted
схопи́ти — to catch
вивірку́ — squirrel
але́ — but
втекла́ — she ran away

з З

зима́ — winter
зе́ро — zero
збо́лото — gold
за́лізо — iron
зі́рка — star
за́яць — rabbit
за́сувка — bolt

Ро́ма і Тома́ є в шко́лі

в шко́лі — in the school
те́пло — warm
прие́мно — pleasantly
за ві́кнами — outside
зі́мно — cold
моро́з — frost
па́ні (учителька) — lady (-teacher)
розка́зує — (she) tells
про козакі́в — about Cossacks

д Д

доми́ — houses
дим — smoke
ди́м — house
ду́має — he (she) thinks
де — where
де́рево — tree
дити́на — child
драби́на — ladder

ді́д, ді́ло, ді́ти

ді́д — grandfather
ді́ло — business, work
ді́ти — children
ді́тки — children
ді́рка — small hole
діра́ — hole

за на́шим до́мом — behind our
house

дерéва — trees
ті́ — those
сади́в — (he) planted
тепе́р — now, at present
великі́ — big
взі́мку — in winter
на дере́вах — on the trees
немає́ — there are not
ли́сткі́в — leaves
ли́сткі́ — leaves
опа́ли — (they) fell away
восе́ні — in the fall
навесні́ — in the spring
зеле́ніє — turns, grows green

г Г

годи́на — hour
га́лас — shout, cry, noise
горо́х — pea
горо́д — garden
нога́ — leg
газе́та — newspaper
кни́га — book
по́ріг — threshold
го́лка — needle
га́к — hook
голо́ва — head

Годи́нник

годи́нник — clock, watch
ку́хня — kitchen
у́ ку́хні — in the kitchen
на сті́ні — on the wall
стіна́ — wall
дві́ — two
вказі́вки — hands
до́вша — longer
пока́зує (it) shows
ми́нути — minutes
а́ — and
коро́тша — shorter

години — hours
вказівка — hand

Б Б

баба — grandmother
робота — work
базар — market (place), bazar
Спасибіг — thank you
брат — brother
булка — bun
буква — letter
буквар — primer
бу́да — dog-house
бараба́н — drum
бальо́н — balloon

У гостині

у гостині — on a visit
гостина — visit
ми ходили — we went
до діда і баби — to grandfather's
and grandmother's place
гости́ла — entertained
нас — us
дав — (he) gave
багато — many, plenty
горі́хів — nuts
ми співа́ли — we sung
про ко́мара — about a mosquito
про ко́заків — about Cossacks
про ка́лину — about cranberry-tree
бу́ло — it was
весело — gaily, happily
го́сті — guests
ліско́вий го́ріх — hazelnut
воло́ський го́ріх — walnut
земля́ний го́ріх — peanut

Ж Ж

жаба — frog
жа́ло — sting
жи́то — rye
жу́к — beetle
ро́жа — rose
роже́ва — pink

жа́бка — baby-frog
жо́вта — yellow
жо́внір — soldier
жира́фа — giraffe

Мамині уродини

ма́мині уродини — mother's
birthday

ни́ні — today
ми купи́ли — we bought
роже́ві ро́жі — pink roses
ми дали́ — we gave
ті — those
ма́мі — to mother
ма́мі бу́ло приємно — mother
was pleased

ду́же — very
по́тім — afterwards
ми співа́ли — we sang
“На мно́гі лі́та” — “Many happy
returns”
шану́ємо — we honour, we respect
нашу́ ма́му — our mother
співа́ти — to sing
заспіва́ти — to sing
приємно — pleasantly

Кінь і тінь

кінь — horse
тінь — shadow
ко́ні — horses
дні — days
де́нь — day
ко́рені — roots
ко́рінь — root
не́нька — mother
ба́нька — jar, can
біле́нька — white
сві́док — witness
сві́тло — light
слі́д — trace, mark
слі́дко́м — following closely
смі́х — laughter
сні́г — snow

сніда́нок — breakfast
смі́шки — laughter

Прилеті́ли голу́би

прилеті́ли — (they) came flying
 голу́би — pigeons
сі́ли — they sat down
впали́ — they fell down
загу́ли — (thy) cooed
ви — you
гу́лі — nick name for pigeons
спить — (it) sleeps, is sleeping
дити́на — child
не збуді́ть — do not wake up
ходи́ти — to go, to walk
ходи́ть — (he, she) goes, walks
роби́ти — to make, to do
роби́ть — (he, she) makes, does
лебе́ди — swans
лебі́дь — swan
ведме́ді — bears
ведмі́дь — bear
сі́ль — salt
би́ль — pain, ache
жа́ль — sorrow, regret
ві́льно — freely
пи́льно — watchfully
Васи́ль — boy's name
Миха́сь — boy's name
Павлу́сь — boy's name
Іва́сь — boy's name
Петру́сь — boy's name
Лесь — boy's name
Оле́сь — boy's name

Ч Ч

чо́боти — boots
чоло́ — forehead
чу́до — miracle
час — time
ча́сто — often
чорни́ло — ink
череви́ки — shoes
вечи́р — evening

число́ — number
ча́ша — chalice
чове́н — boat, canoe
часо́пис — newspaper

Тома́ іде́ вже спа́ти

іде́ — (he) goes
вже — already
спа́ти — to sleep
укла́в — (he) laid
гарно — nice
оде́жу — clothes
зранку́ — early in the morning
пі́де — (he) will go
з та́том — with his father
до мі́ста — downtown
ку́пить — he will buy
То́мі — for Tom
но́ві чо́боти — new boots
га́рні — nice looking

Й Й

Йо́сип — Joseph, boy's name
га́й — grove
ма́й — May
ра́й — paradise
ча́й — tea
ба́йка — fable
со́йка — jay (bird)
коломи́йка — kolomyika
(Ukrainian dance)
трамва́й — streetcar
трамва́йний — pertaining
to the streetcar

Учо́ра бу́ли уроди́ни

учо́ра — yesterday
бу́ли уроди́ни — was the birthday
уроди́ни — birthday
Ро́ми — Roma's
до нас при́йшли́ — they came to
our place
Ма́рта — girl's name
Миха́сь — boy's name

подала́ — (she) served
Ро́му — Roma
попроси́в — (he) asked
Ро́мо! — Roma!
про́шу — please
нали́й мені́ молока́ — pour me
some milk
принесла́ — (she) brought
Миха́севи — for Michael
молока́ — some milk
Спаси́би тобі́, Ро́мо! — thank you
Roma!
сказа́в — (he) said

я Я

я́годи — berries
язи́к — tongue
я́чко — small egg
ясми́н — jasmin
Я́ків — boy's name, Jacob
я́блуко — apple
яли́нка — Christmas tree
яйце́ — egg

дя-, зя-, тя

дя́дько — uncle
дяк — cantor
дякува́ти — to thank
На́дя — girl's name, Nadia
бу́дяк — thistle
зя́ть — son-in-law
ля́мпа — lamp
О́ля — girl's name, Ola
кля́са — class
маля́р — painter
квасо́ля — bean
ви́шня — cherry
пі́сня — — song
Ся́ня — girl's name, Siania
горня́ — cup
я́блуня — apple-tree
Мару́ся — girl's name, Marusia
Мару́ся — girl's name
Оле́ся — girl's name

сядь — sit down
Мела́ся — girl's name
Хри́стя — girl's name
ли́стя — leaves
дитя́ — child, baby
ба́вилися — (they) were playing
подо́балися — (they) were liked
перебра́лися — they changed
clothes
взуття́ — foot wear
ку́тя — boiled wheat groals
with raisins, poppy seeds
and honey, Ukrainian
Christmas dish

Шкільна́ забáva

шкільна́ забáva — school-party
у на́шій шко́лі — at our school
була́ — (it) was
заба́ва — party
у́сі — all
убира́лися за когось — they were
dressed in different costumes
був убра́ний — (he) was dressed
за за́йчика — as a rabbit
був — (he) was
княже́нком — prince
були́ — (they) were
ягідка́ми — berries
ягідки́ — berries
у́сім подо́балися — (they) were
liked by all
га́рно — nice, well

не-, те-

си́не — blue
не́бо — sky
лі́тнє тепло́ — summer heat
тре́те — the third
ко́лесо — wheel
завда́ння — task, assignment

У субо́ту

у субо́ту — on Saturday

ра́нішнє тепло — morning heat
замани́ло — it lured
у парк — into the park
заві́з — (he) drove
ту́ди — there
бу́ла — (it) was
га́рна — nice
пого́да — weather
бі́гали — (they) were running
ми ба́вилися — we were playing
до мети́ — to the goal
пе́рший — the first one
прибі́г — (he) came running
дру́га — the second one
тре́тій — the third one
оста́ння — the last one
на оби́д — to dinner
ми верну́лися — we returned
додо́му — home
оби́д — dinner
смакува́в — (it) was delicious

ю Ю

юнаки́ — youths
даю́ — I give
мию́ — I wash
читаю́ — I read
юна́к — young man
ю́нка — young girl
Юлія́н — boy's name, Julian
Юрко́ — boy's name, Yurko
гадю́ка — snake
лю́ди — people
ню́хай! — smell!
сю́ди — here
тю́пай! — trip!

Юнаки́ віддаю́ть

віддаю́ть поша́ну — honour
Шевче́нко — to Shevchenko
віддаю́ть поша́ну Шевче́нкови —
(they) honour Shevchenko
найбі́льший — the greatest
пое́т — poet

ду́же — very much
любив — (he) loved
Украї́ну — Ukraine
він — he
сказа́в — (he) said
свою́ Украї́ну — our Ukraine
любі́ть! — love!

Поклі́н Тара́сови

поклі́н — salute
Тара́сови — to Taras
става́йте в ла́ву — stand into
the rank
здійма́йте із голі́в шапки́! —
remove caps from your heads!
зда́леку — from a far
з-за океа́ну — from beyond
the ocean
складі́ть Тара́сови поша́ну! —
honour Taras
честь відда́йте! — salute!

ц Ц

цу́кор — sugar
цент — cent
ціна́ — price
це́рква — church
цяця́ — pet
крина́ця — well
крина́цю — well
ки́ця — pussy cat
води́ця — water
води́цю — water
цибу́ля — onion
цукéрок — candy

Пе́ред свята́ми

пе́ред свята́ми — before the
Holy Days
жва́во йде пра́ця — the work
proceeds lively (rapidly)
в ку́хні — in the kitchen
міси́ть ті́сто — kneads dough
ро́бить — (she) is making

бігає — (he) is running
по дворі́ — in the yard
лю́бить — (he) loves
нас — us
все — always
за на́ми — after us
ми лю́бимо — we love
ба́витися — to play
з Бровко́м — with Brovko

Г Г

га́раж — garage
га́ва — crow
гу́ма — gumma
гу́ля — bump
га́нок — porch, veranda
гуля́ш — goulash
го́нти — shingles
го́нта́р — shingler
гру́нт — soil, earth, ground
гу́дзики — buttons

Наш гара́ж

недале́ко — not far away, near
від ха́ти — from the house
вели́кий — large
трима́є — (he) keeps
в ньо́му — in the garage
сво́є а́вто — his car
мій — my
во́зик — cart
дах — roof
га́ражу́ — of the garage
кри́тий — covered
го́нтами — with shingles
тонкі́ — thin
до́щечкі́ — small thin boards
приби́ті цвя́хами — are nailed
це — this

Га́ва

бі́ля га́нку — near the porch
сто́рожко — watchfully
давнó — long time

зби́рає — is picking up
для́ сніда́нку — for the breakfast
порозки́дане — scattered
зе́рно — grain
цвя́хи — nails
сніда́нок — breakfast

У відві́дини до ді́да

у відві́дини до ді́да — visiting
grandfather
пі́сля обі́ду — after dinner
надво́рі — outside
со́няшна по́года — sunny weather
відві́даємо — we go to visit
ді́да — grandfather
сіда́йте в а́вто — get into the car
за кі́лька хви́лин — in a few
minutes
в а́вті — in the car
прийшла́ — (she) came
ру́шило — (the car) started

За годі́ну ми бу́ли

за годі́ну — in one hour
стоя́в — (he) was standing
на га́нку — on the porch
зда́леку — from afar
віта́в нас ру́кою — (he) waved
to us with his hand
ві́тер розві́вав його́ сі́ву чу́пріну
— the wind blew at his gray hair
здо́рові бу́ли! — hello'
віта́ю вас! — I welcome you
лю́бі го́сті — my dear guests
ді́дуньо — grandfather
про́симо в ха́ту — come in, please

На фа́рмі

стоя́ла — (she) was standing
ті́тка — aunt
Да́рця — girl's name
всі́ ста́рші — the adults
пішли́ — (they) went
побі́гли — (we) ran

у сад — into the orchard
побіг — (he) ran

і І

і́жак — hedgehog
і́хати — to drive, to ride
і́жа — food
і́зда — drive, driving
і́сти — to eat
мала́ українка — a little
Ukrainian girl
мале́нька — little
украї́нці — Ukrainians
вся́ родина — the whole family
всім нам — to all of us
Украї́на — Ukraine
ма́ти — mother
Ки́їв — Kyiv, city

Під корчём побачили

під корчём — under the bush
ми побачили — we saw
і́жакá — hedgehog
лежав — (he) was lying
звинений — curled
у клубок — in a ball
гавкав — barked
го́лосно — loudly
але́ — but
до і́жакá не підходив — did not
come close to the hedgehog
боя́лася і́жакá — (she) was afraid
of the hedgehog
ко́ле — (he) pricks
сказа́ла — (she) said
втекла́ геть — (she) ran away

Украї́на

при́їхали — (they) came
з Украї́ни — from Ukraine
дале́ко від нас — far away from us
оповіда́є — (he) is telling
нам — us, to us
про Украї́ну — about Ukraine

колі́сь ще пої́ду туди́ — some day
I will go there

хо́чу — I want
ба́чити — to see
Украї́ну — Ukraine
Льві́в — Lviv, city
Ха́рків — Kharkiv, city in Ukraine
Оде́са — Odesa, sea port in Ukraine
Ки́їв — capital city

дж Дж

джерело́ — spring
сиді́ти — to sit
сиджу́ — I am sitting
ходи́ти — to walk
ходжу́ — I am walking

У лісі

у лісі — in the forest
ми пішли́ — we went
в ліс — into the forest
знайшли́ — (we) found
з ньо́го — from which
вплива́ла — was flowing
і́з джерела́ — from the spring
почина́ється — begins
ріка́ — river
найбі́льша — the biggest
в Украї́ні — in Ukraine
влива́ється — flows
у Чо́рне мо́ре — into the Black sea
над Дніпро́м — on the bank
of Dnipro river
є́ — is located
мі́сто — city

дз Дз

дзвіно́к — bell (small)
дзю́б — beak
дзи́га — top
дзе́ркало — mirror
дзвіни́ця — bell tower
вече́ря — supper
вече́ряти — to eat supper

дзвонить — (it) rings
здивовані — astonished

Ідемо вечеряти

ідемо вечеряти — we go for supper
враз — suddenly
ми почу́ли — we heard
го́лос — sound
дзвінка́ — of the bell
що це? — what is this?
чому́? — why?
бабу́ня — grandmother
кли́че — (she) is calling
му́симо йти — we must go
чекає на нас — is waiting for us

Мину́лого лі́та

мину́лого лі́та — last summer
була́ у ді́да — (she) was visiting
grandfather
вона́ зна́ла — (she) knew
не га́ючись — immediately
ми побі́гли — we ran
ми не хоті́ли — we did not want
бабу́сю — grandmother
вона́ не любі́ть — she does not like
коли́ — when
спізня́тися — to come late
на вечерю́ — for supper
нам хоті́лося їсти — we were
hungry

Чоти́ри брати́

чоти́ри — four
брати́ — brothers
перши́й — the first one
брат — brother
по́їхав — departed
сі́рий — gray
по́тяг — train
ще сви́снув — whistled
де́сь — somewhere
за мі́стом — outside the town
як ви́росту — when I grow up

бу́ду — I shall be
маши́ністом — an engineer

Дру́гий брат

дру́гий — the second one
у ме́не є вели́ка охота́ —
I have a big desire
до лету́нства — for flying
навчу́ся — I will learn, I will train
за піло́та — to be a pilot

Тре́тій брат

тре́тій — the third one
мані́ть — attracts
безме́жність — immensity
океа́ну — of the ocean
матро́сом стану́ — I shall become
a sailor
мабу́ть — probably, very likely

Четве́ртий брат

четве́ртий — the fourth one
а — and
не всиджу́ — I shall not stay
хоча́ — although
найме́нший — the smallest one
теж — also
у ха́ті — at home
у не́бо — to the sky
полечу́ у не́бо — I shall fly to
the sky
на би́стрім астроста́ті — in a
rocket

би́стрий — very fast
астроста́т — rocket

Украї́нська азбу́ка

украї́нська — Ukrainian
азбу́ка — alphabet
коли́ — when
хо́чеш — you wish
чита́ти — to read
мене́ — me
зна́ти — to know

ти повинен — you must
бо — for, because
колі — when
не знаєш — you don't know
нічого — nothing
не прочитаєш — you won't read
має — (it) has
тридцять три — thirty three
дві — two
малі букви — small letters
великі букви — capital letters
кущ — bush
з листочками — with leaves
не — not
сорочка — shirt
зшита — sewn together
людина — human being
розповідає — (it) tells
що це такé? — what is this?

Українській дитині

українській дитині — to
Ukrainian child
учися! — learn!, study!
дитино! — o, child!
вчитися — to learn
голубко — my darling
чого́ бо навчи́шся — what you
have learned
не забере — will not take
не візьме — would not take away
в огні — in the fire
не згорить — will not burn
розбійник — robber

Як молився Михась

як — how
молився — prayed
і дай — and give
мій — my
щоб приїхав — should come back
здорова — healthy
про дідуся — about grandfather
ти ж забув — you forgot

добре, Бóзю? — Yes, good Lord?
щоб приїхав — should come
до нас — to visit us
добрáніч! — good night!
спи! — sleep!
гáрно — well
покла́в — (he) placed
голі́вку — head
на по́душку — on the pillow
вміє — knows
говоріти — to speak
по-на́шому — our language
по-украї́нському — Ukrainian
авже́ж — certainly
мій си́нку — my son
уміє — knows
а чо́му? — but why?
все — everything
і засну́в — and fell asleep

Що я роблю́ вдень?

що? — what?
роблю́ — I am doing
вдень — at day-time
устаю́ — I get up
о годині сьомій — at seven o'clock
застеляю́ лі́жко — I make the bed
чи́щу* (щі́ткою) — I brush
одягаю́ся — I put my clothes on
молю́ся — I pray
снідаю́ — I have breakfast
сніда́нок — breakfast
до шко́ли — to school
зі шко́ли — from school
прихо́джу — I come
о годині дру́гій — at two o'clock
обідаю́ — I have dinner
по́тім — afterwards
учу́ся — I study
ба́влюся — I play
з товари́шами — with my friends
о годині дев'я́тій — at nine o'clock
спа́ти — to sleep

Мово рідна

мово рідна! — o, my native
language!

слово рідне! — Ukrainian
native word!

забуває — (he) forgets

вас — you

у грудях — in the chest

серденько-серце — heart

тільки — only

камінь — stone

той — that

Славчик рахує

почав — (he) started, began

Славчик — boy's name

рахувати — to count

забавки — toys

Славчикові тільки три роки —

Slavchuk is only three years old

він чув — he heard

рахував — (he) counted

у Славчика — by Slavchuk

вийшло так — the counting was
like this

один — one

п'ять — five

шість — six

вісім — eight

десять — ten

засміявся — (he) laughed

рахуєш — you are counting

Славчику! — Slavchuk!

робив — you did

трошки — (a) little

тебе — you

навчу — I'll teach

говори за мною — repeat after me

почали — (they) started, began

обидва — both

сім — seven

дев'ять — nine

порахуйте — you count

Уважай!

уважай! — watch out!

ідеш — you go

автобус іде — bus is running

червоне світло — red light

підожди! — wait a moment!

зелене — green

обережно — carefully

йди! — go!

щоб ти знала (знав) — that you
should know

вулиця — the street

тобі — for you, to you

не для забав — not for playing

не можна — one way not

гратися м'ячем — to play with
a ball

не завжди — not always

від авто — from the car

утечеш — you will run away

Ідемо купувати книжки

ідемо — we go

купувати — to buy

книжки — books

Орися! — Orysiu! (calling)

кличе — (she) is calling

прошу — please

до обіду — to dinner

мамуся! — mother!

зараз — immediately

прийду — I'll come

відповідає — (she) answers

Орися — Orysia, girl's name

за хвилину — in a short moment

прибігає — (she) comes running

тепер — now, at present

обідаємо — we have dinner

після обіду — after dinner

підемо до міста — we'll go
downtown

нові — new

українські — Ukrainian

для тебе — for you

Різдвяна пісня

Різдвяна пісня — Christmas song
Христос — Christ
родився — (he) is born
світ — world
звеселився — rejoiced
є по ялинці — there is a
Christmas tree
в кожній хатинці — in every
one home
над Вифлеємом — over Bethlehem
зіронька — star (little)
сяє — (it) shines
при ялинці — by the Christmas
tree

пісню — song
співаєм — we are singing
Боже! — O, Lord!
дай волі! — give freedom
дай долі! — give good fortune
кожній дитині — to every one
child
на Україні — in Ukraine
на ялинці — on the Christmas tree
всім — for all
є по торбинці — there is a bag
подарунки — presents, gifts

Літак, що звався "Тарас"

літак — airplane
що звався — which was called
привіз — (he) brought
Олегові — for Oleh
літака — an airplane
джета — jetplane
назвав — (he) named
цей — this
спитав — (he) asked
дядьку! — uncle!
не знаєте — you don't know
такий поет — such a poet
хто ж такий? — who's that?
чоловік — man
пише вірші — (he) writes poetry

писав — (he) wrote
авжеж — certainly
він називався — his name was
ось — just
послухайте! — listen!
учіться — study
думайте! — think!
читайте! — read!
чужого — foreign
научайтесь! — learn!
свого — our
не цурайтесь! — do not neglect

Я знаю про Шевченка

я дівчинка — I am a girl
маленька — little, small
про Шевченка — about Shevchenko
мені — for me
матуся мила — beloved mother
"Кобзарик" — book of poetry
by Shevchenko
кобзарика — kobzaryk
багато віршів — many verses
читає — (he, she) reads
віршика навчуся — I shall learn
a verse, I shall memorize a verse
щоб втішилась бабуся —
the grandmother would be pleased
дідусь — grandfather
радий — satisfied, pleased
шасливий — happy
з образу — from the picture
легенько — gently
щоб всміхнувся — would smile
сам Шевченко — Shevchenko
himself

Тарас малює

малює — (he) is painting
от так! — that's right!
чуба — forelock
домалювати — to paint
хоч куді — first class
Оксана — girl's name, Oksana

скаже — (she) will say
хороший — nice
коли б — when, if
ще — yet
кольоровий олівець — coloured
pencil

шаравари — trousers
у козаків були такі — the cosaks
had such trousers

правдивих — real
слухати — to listen
про них — about them
іду покажу — I am going to show
Оксані — to Oksana
малюнок — picture

У лікаря

у лікаря — by the doctor
покажи мені — show me
до хорого Івасика — to the ailing
Ivasyk

Івась — boy's name
стиснув зуби — (he) clenched
his teeth
мовчить — (he) remains silent
але ж не бійся — but don't be
afraid

тобі — to you
нічого злого не зроблю — I won't
do anything wrong
крутить головою — (he) turns
his head

не хочеш? — you don't want
показати — to show
язика — tongue
за показування язика — for
showing the tongue

я дістав уже кілька разів — I was
already spanked few times
крізь затиснені зуби — through
clenched teeth

Як даліко до України
як даліко? — how far?

чи то даліко? — is it far?
до України — to Ukraine
чи буде? — will it be?
два рази — two times
до діда на фарму — to grand-
father's farm

більше як — more than
сто разів — hundred times
стільки — as much
справді? — really?
я не знав — I did not know
їхати потягом — to go by train
пливти кораблем — to go by ship
(boat)

літаком — by airplane
зо два тижні часу — approxi-
mately two weeks of time

джетом — by jetplane
за один день — in one day
залетіти до — to fly to
куплю собі джета — I'll buy
a jetplane

полечу — I shall fly
в Україну — to Ukraine
їсти — to eat
щоб бути розумним — to be wise

Прилітають журавлі

прилітають — they come flying
журавлі — cranes
весняний день — spring-day
на небі — in the sky
показався — (it) appeared
шнурок журавлів — flock of
cranes

летіли — (they) were flying
повільно — slowly
кричали — (they) shouted
птахи — birds
вертаються — they are coming
back

звідкіля ж? — where from?
летять — (they) are flying

із теплих країв — from the warm
lands
туди — there
літали — (they) flew
у нас була зима — it was winter
here

багато снігу — lots of snow
не мали б тут що їсти — they
would not have anything to feed
themselves
їх рідна земля — their native
country
вони тут народилися — they were
born here
виростили — they grew up

Христос Воскрес!

Христос Воскрес! — Christ is
risen!

дзвонять дзвони — bells are
ringing
гомін ліне — sound of bells flows
ген високо до небес — high to the
heaven

небеса — heaven
сьогодні — today

Великий День — Great Day
з мертвих — from among the dead
чудо із усіх чудес — miracle
of miracles

співають — they sing
хором — in chorus
радісне — joyful

Наше місто

наше місто — our city
Кохана Дарусю! — Dear Daria!
вчора — yesterday
з мамою — with my mother
я їздила до міста — I went
downtown

ой! — ой! (oh!)
яке ж воно велике — how big it is
ми їхали — we went

автобусом — by bus
трамваєм — by streetcar
підземкою — by subway
я бачила — I saw
дуже високі — very tall (high)
домі — buildings

хмаросяги — skyscrapers
ніби — as if
до хмар — to the clouds
сягають — (they) reach
по вулицях — on the streets
їздять — (they) are running
багато самоходів — many cars
дуже трудно — very difficult

перейти — to cross
вулицю — the street
казала — (she) said
колись — in the future
поїдемо — we'll go
може — maybe
схочеш — you wish
поїхати — to go
здоровлю тебе — my greetings,
my regards
Ірина — girl's name, Irene

Мамусю кохана

мамусю кохана! — O, beloved
mother!

мов — like
сонечко — the sun
ясне — bright
яка ти люба — how dear you are

нам — to us, for us
красна — beautiful
все — always
молимо — (we) pray
Бога — Lord, God
за тебе й за тата — for you and
for father

щоб дав вам здоров'я — that
He gives you health
багато сили — much strength

за ма́тирнє се́рце — for mother's heart
за щі́ру опі́ку — for genuine care
бу́дь благосло́вєнна — be blessed
від нині́ — from today
до ві́ку — for ever

Моя́ кни́жка

моя́ — my
кни́жка — book
моя́ кни́жка називається́ —
the title of my book is "Bukvar"
бу́квар — primer
бага́то карто́к — many sheets
(of paper), many cards
ко́жна — each, everyone
дві сторі́нки — two pages
сторі́нки кни́жки — the pages
of the book
сторі́нки кни́жки є́ задруко́вані
рівни́ми рядка́ми письма́ —
on the pages of the book are
printed words in straight lines
це є́ — these are
ві́рші — versés
га́рні — good
опові́дання — stories
шанува́ти кни́жку — to take care
of the book
не мо́жна — one may not
чи — or
загінáти — to fold
кни́жка повинна́ бу́ти — the book
should be
чи́ста — clean, spotless

Не бру́дні кни́жки!

це бу́ла — it was
чисте́нька — clean
брудна́ — dirty
ста́ла — (it) turned
ми́шка — (little) mouse
ки́ця — (little) cat, kitten
уночі́ — at night

її́ чита́ла — (she) was reading
чу́єш — do you hear?
ми́шко! — o, mouse! (calling)
ки́цю! — o, cat! (calling)
кни́жку — a book
як — when
спе́ршу — at first
ла́пки — paws
слід помі́ти — you should wash

Куди́ тече́ ця вода́?

ку́ди? — where to?
тече́ — (it) flows
ця вода́ — this water
пішли́ — (they) went
хло́пці — boys
до рі́чки — to the creek
купа́тися — to bathe
ма́ли із собо́ю — they had with
them
мале́нькі чо́вники — small boats
Юрчи́к — boy's name
пу́стив на во́ду — (he) put on
the water
свій — his
ути́к — (it) ran away
від Ю́рчика — from Yurchyk
його́ забра́ла вода́ — the water
took it away
дігна́в — (he) caught up
ві́дда́в — (he) returned
його́ — it
Ю́рчикові́ — to Yurchyk
чому́? — why?
чо́вник — (small) boat
ути́кає — (it) runs away
пості́йно — always
ру́хається́ — (it) is moving
коли́ поклада́єш — when you put
пливе́ за' водо́ю — floats with
the stream
Ю́рчику! — Yurchyk (calling)
аж до мо́ря — to the sea

Треба ха́ту борони́ти

треба — one must
ха́ту — house
борони́ти — to protect
загорі́вся — caught fire ,
ки́цин дім — cat's house
ку́рка — hen
і́з відро́м — with a pail
півне́нь — rooster
і́з цебро́м — with a bucket
ко́тик — kitten
з помело́м — with a broom
щоб гаси́ти — to extinguish
півні́ — roosters
ку́ри — hens
курча́та — chickens
коти́ — cats
котеня́та — kittens
вмію́ть — they know, they can
рятува́ти — to rescue
як — when
горі́ть — is burning
їх рідна ха́та — their own house
так — so
мале́нькі діти — small children
вчи́ться! — learn!
у сві́ті — in the world
жи́ти — to live
як? — how?
у ко́жній небезпе́ці — in every
danger
рідну ха́ту — own house

Розмо́ва про Кана́ду

розмо́ва — talk, conversation
про Кана́ду — about Canada
Оле́г — Oleh, boy's name
розмовля́ли — were talking
ми живемо́ — we live
в Кана́ді — in Canada
пита́є — (he) is asking
то пра́вда — that's true
відпові́в — (he) answered
мені́ — me

що це Кана́да — what's Canada
це та земля́ — that's the land
по якій — on which
ми хо́димо — we are walking
пе́вно, що так — certainly
але ж так — nevertheless
у Кана́ді — in Canada
с дуже́ бага́то фармі́в, сіл і міст
— they are very many farms,
villages and towns
наві́ть — even
за сто днів — in a hundred days
ї́ не про́йдеши́ — you will not
cover it

О, Кана́до!

коха́на вітчино́! — beloved
country!
в любві́ краю́ твої́ сині́ одно́ —
in love to the country your
sons are united .
з тобо́ю — with you
наш дух росте́ — our spirit grows
мов — like
скала́ — rock
сильни́й — strong
сто́рож — guardsman
вільни́й — free
до Бо́га — to God
взносі́м! — we shall raise!
краю́ наш! — o, our country!
за те́бе — for you
мо́льби — prayers
шлі́м — (we) send

Моли́тва

Бо́же Вели́кий Єди́ний! — O, Lord,
o, Great and only One!
храни́ — protect
проми́нням во́лі і сві́ту — with
rays of freedom and light
ти — you
ї́ — her
осіни́ — cover

світлом — with the light
наўки — of science
знання — of knowledge
нас усіх — all of us
молїтва — prayer
просвітї — enlight
в чїстїй любóві — in a pure love
до краю — to the country

зростї! — bring up!

Азбўка

уста́ — lips
слон — elephant
ша́пка — fur-cap
Єва — Eve
їндїк — turkey

⊙ CANADA!

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free;
And stand on guard, O Canada,
We stand on guard for thee.

O Canada! Glorious and free!
We stand on guard, we stand on guard for thee.
O Canada! We stand on guard for thee.

**Ukrainian letters
as pronounced in English**

т is sounded like **t** in **top**

і is sounded like **ee** in **eel**

р is sounded like **r** in **red**

є is sounded like **ye** in **yes**

н is sounded like **n** in **nose**

к is sounded like **k** in **king**

е is sounded like **e** in **edge**

х is sounded like **ch** in **loch**

в is sounded like **v** in **very**

д is sounded like **d** in **dog**

б is sounded like **b** in **ball**

ч is sounded like **ch** in **church**

я is sounded like **ya** in **yard**

ц is sounded like **ts** in **cats**

щ is sounded like **shch** in **fresh cheese, borshch**

г is sounded like **g** in **good**

дж is sounded like **j** in **jet**

ь soft sign (знак м'якшення)

о is sounded like **o** in **orange**

а is sounded like **a** in **arm**

м is sounded like **m** in **man**

у is sounded like **ou** in **ouzel**

и is sounded like **i** in **it**

с is sounded like **s** in **same**

ш is sounded like **sh** in **shoe**

п is sounded like **p** in **paper**

л is sounded like **l** in **look**

з is sounded like **z** in **zebra**

г is sounded like **h** in **hand**

ж is sounded like **s** in **pleasure**

й is sounded like **y** in **boy**

ю = **you**

ф is sounded like **f** in **farm**

ї is sounded like **yea** in **year**

дз is sounded like **ds** in **hands**

УКРАЇНСЬКА МОВА

Гей, яка чудова,
Свіжа і багата
Українська мова,
Мова мами й тата.

Слівечко за словом
Їчуся завзято
Запашної мови,
Мови мами й тата.

Мови мами й тата
Діда і бабусі
Вчитимусь багато
Доки не навчуся.

А коли навчуся,
В очах радість блисне,
Бо мене матуся
До грудей притисне.

(Роман Завадович)

